



**Betriebs- und Montage-  
anleitung**

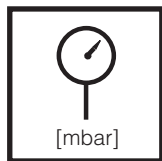
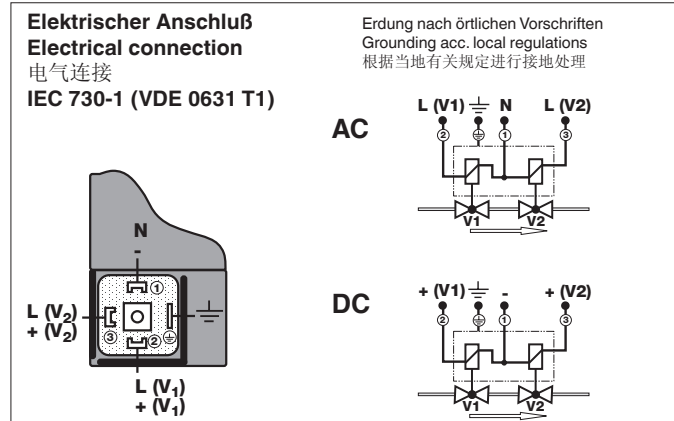
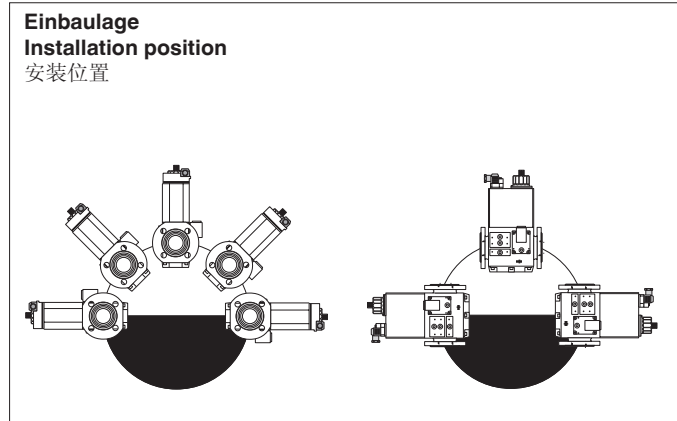
**Operation and assembly  
instructions**

操作和安装说明

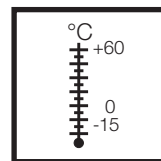
**Doppelmagnetventil**  
**Typ DMV.../11 eco**  
**Typ DMV-D.../11 eco**  
**Typ DMV-DLE.../11 eco**  
**Nennweiten**  
**Rp 2 (DN 50)**  
**DN 65 - 125**

**Double solenoid valve**  
**Type DMV.../11 eco**  
**Type DMV-D.../11 eco**  
**Type DMV-DLE.../11 eco**  
**Nominal widths**  
**Rp 2 (DN 50)**  
**DN 65 - 125**

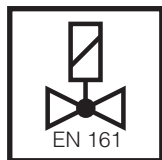
双电磁阀  
DMV.../11 eco 型  
DMV-D.../11 eco 型  
DMV-DLE.../11 eco 型  
额定管径  
Rp 2 (DN 50)  
DN 65 - 125



Max. Betriebsdruck  
Max. operating pressure  
最大 工作压力  
**p<sub>max.</sub> = 500 mbar (50 kPa)**



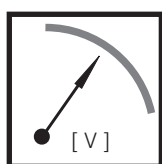
Umgebungstemperatur  
Ambient temperature  
环境温度  
**-15 °C ... +60 °C (Standard/  
Standard/标准)**  
**0 °C ... +60 °C (Viton/Viton/  
氟橡胶)**



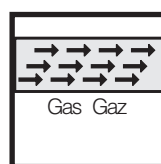
**V1+V2 Klasse A, Gruppe 2**  
**V1+V2 Class A, Group 2**  
nach / acc. **EN 161**  
V1+V2 等级 A, 2 类  
根据 EN 161 标准



Schutzart  
Degree of protection  
**IP 54 nach / acc.**  
**IEC 529 (DIN EN 60 529)**  
防护等级 IP 54, 根据 IEC 529  
(DIN 60 529) 标准



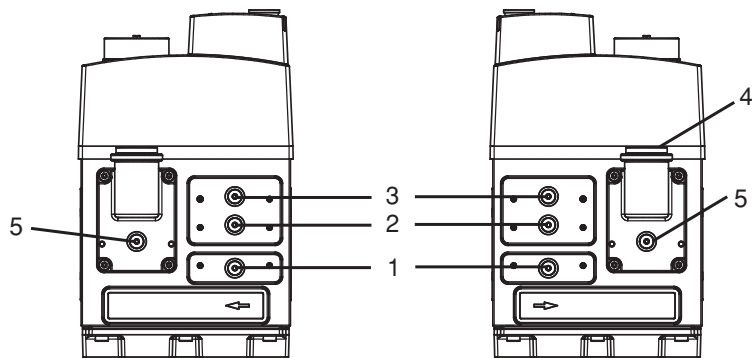
**U<sub>n</sub> ~(AC) 230 V**  
oder/or/或者 ~(AC) 110 V  
=(DC) 24 V  
**Einschaltdauer/Switch-on duration/  
接通持续时间 100 %**



Familie 1 + 2 + 3  
Family 1 + 2 + 3  
系列 1 + 2 + 3

Buntmetallfrei, geeignet für Gase bis  
max. 0,1 vol. % H<sub>2</sub>S trocken.  
It does not contain any non-fer-  
rous metals, suitable for gases of  
up to max. 0.1 vol.% H<sub>2</sub>S, dry.  
不含有色金属, 适用于 H<sub>2</sub>S 含  
量最大可达 0.1% 体积含量的  
燃气。适用于气体系列 1,2,3  
的燃气及其它中性气态介质。

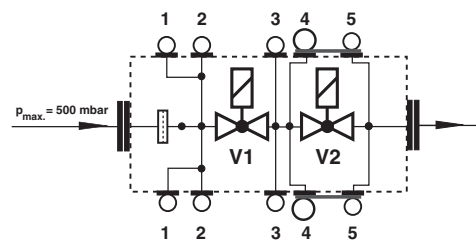
**Druckabgriffe**  
**Pressure taps**  
取压管接头



**1, 2, 3, 5**  
Verschlußschraube / Sealing  
plug / 紧固螺丝  
G 1/8 DIN ISO 228

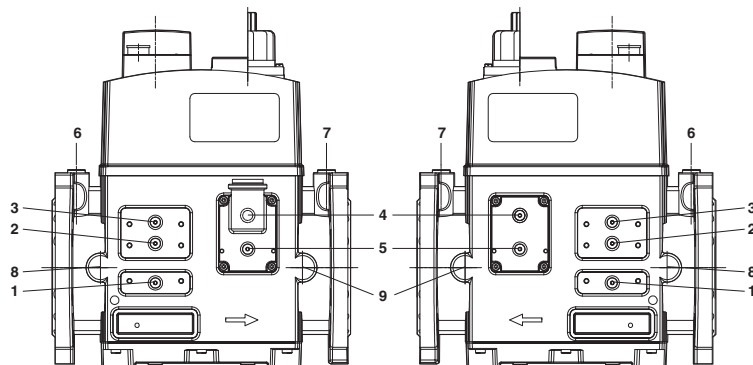
Die Verschlußschrauben **1, 2, 3, 5**  
können auch durch einen Meß-  
stutzen G 1/8 DIN ISO 228 ersetzt  
werden.  
Screw plugs **1, 2, 3** and **5** may also  
be replaced by a measuring socket  
G 1/8 DIN ISO 228.

紧固螺丝 **1, 2, 3, 5**  
也可以更换为测试  
接头 G 1/8 DIN ISO 228



**4, 5**  
Verbindungsbohrung für System-  
zubehör.  
Concealed connecting bore for  
system accessories.  
系统附件使用的连接钻孔

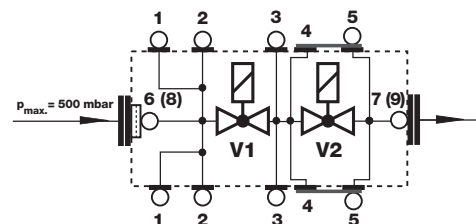
**Druckabgriffe**  
**Pressure taps**  
取压管接头



**1, 2, 3, 5**  
Verschlußschraube / Sealing  
plug / 紧固螺丝  
G 1/8 DIN ISO 228  
**6, 7**  
G 1/4 DIN ISO 228  
**8, 9**  
G 1/2 optional / optional /  
选项

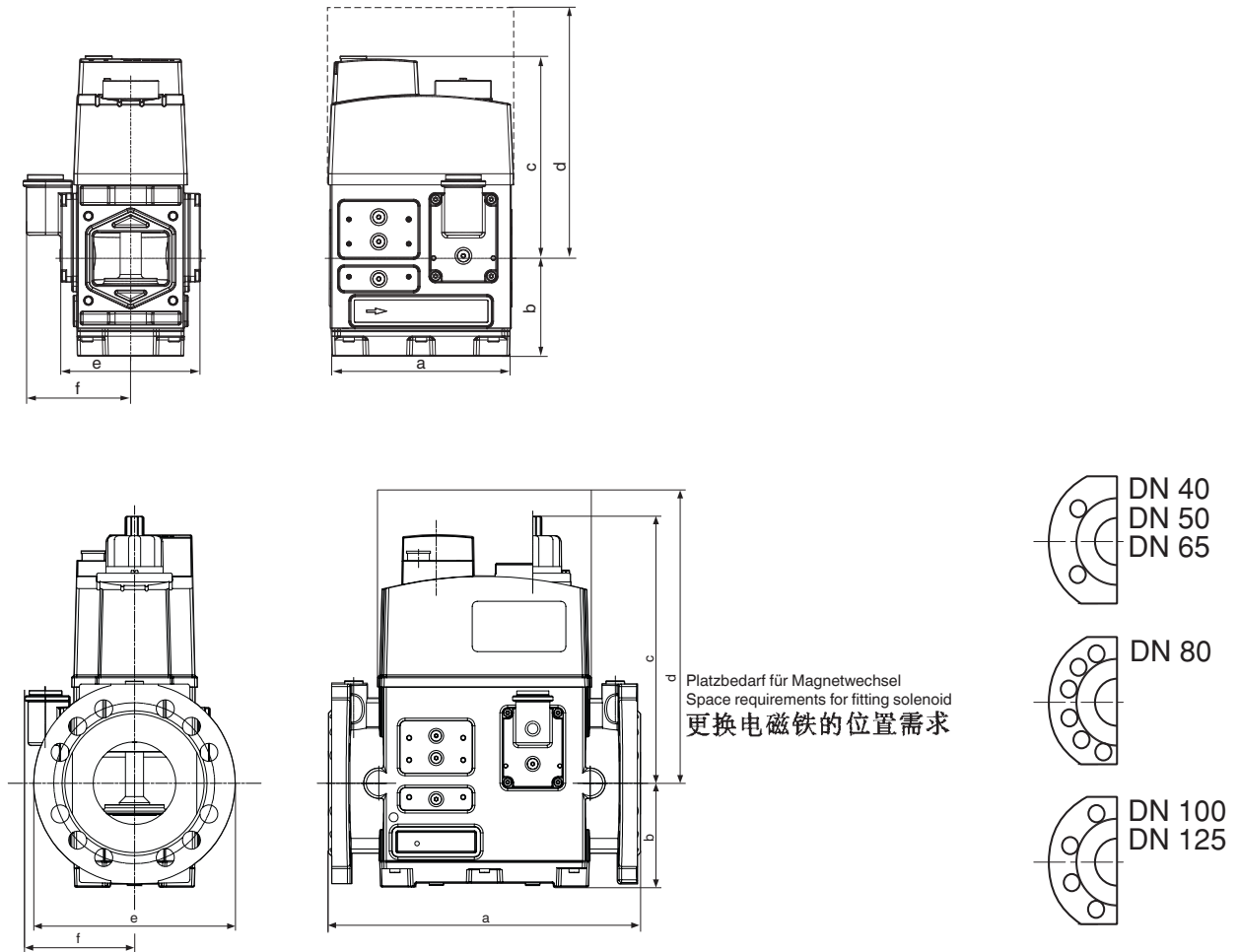
Die Verschlußschrauben **1, 2, 3, 5**  
können auch durch einen Meß-  
stutzen G 1/8 DIN ISO 228 ersetzt  
werden.  
Screw plugs **1, 2, 3** and **5** may also  
be replaced by a measuring socket  
G 1/8 DIN ISO 228.

紧固螺丝 **1, 2, 3, 5**  
也可以更换为测试  
接头 G 1/8 DIN ISO 228



**4**  
Verdeckte Verbindungsbohrung für  
Systemzubehör.  
Concealed connecting bore for  
system accessories.  
用于系统附件的  
被盖通孔

Einbaumaße / Dimensions / 安装尺寸 [mm]

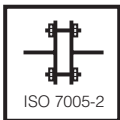


| Typ<br>Type<br>型号   | DN           | Öffnungszeit<br>Opening time<br>开启时间 | Einbaumaße / Dimensions /<br>安装尺寸 [mm] |     |     |     |     |     | Gewicht<br>Weight<br>重量 [kg] |
|---------------------|--------------|--------------------------------------|----------------------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|------------------------------|
|                     |              |                                      | a                                      | b   | c   | d   | e   | f   |                              |
| DMV 525/11 eco      | Rp 2 (DN 50) | < 1 s                                | 162                                    | 88  | 179 | 275 | 125 | 97  | 7,2                          |
| DMV 5065/11 eco     | DN 65        | < 1 s                                | 290                                    | 88  | 179 | 275 | 185 | 97  | 10,0                         |
| DMV 5080/11 eco     | DN 80        | < 1 s                                | 310                                    | 104 | 246 | 370 | 200 | 109 | 16,3                         |
| DMV 5100/11 eco     | DN 100       | < 1 s                                | 350                                    | 119 | 292 | 450 | 220 | 116 | 24,2                         |
| DMV 5125/11 eco     | DN 125       | < 1 s                                | 400                                    | 142 | 329 | 500 | 255 | 125 | 31,7                         |
| DMV-D 525/11 eco    | Rp 2 (DN 50) | < 1 s                                | 162                                    | 88  | 179 | 275 | 125 | 97  | 7,2                          |
| DMV-D 5065/11 eco   | DN 65        | < 1 s                                | 290                                    | 88  | 179 | 275 | 185 | 97  | 10,0                         |
| DMV-D 5080/11 eco   | DN 80        | < 1 s                                | 310                                    | 104 | 246 | 370 | 200 | 109 | 16,3                         |
| DMV-D 5100/11 eco   | DN 100       | < 1 s                                | 350                                    | 119 | 292 | 450 | 220 | 116 | 24,2                         |
| DMV-D 5125/11 eco   | DN 125       | < 1 s                                | 400                                    | 142 | 329 | 500 | 255 | 125 | 31,7                         |
| DMV-DLE 525/11 eco  | Rp 2 (DN 50) | 20 s                                 | 162                                    | 88  | 179 | 275 | 125 | 97  | 7,2                          |
| DMV-DLE 5065/11 eco | DN 65        | 20 s                                 | 290                                    | 88  | 179 | 275 | 185 | 97  | 10,0                         |
| DMV-DLE 5080/11 eco | DN 80        | 20 s                                 | 310                                    | 104 | 265 | 370 | 200 | 109 | 16,5                         |
| DMV-DLE 5100/11 eco | DN 100       | 20 s                                 | 350                                    | 119 | 346 | 450 | 220 | 116 | 24,5                         |
| DMV-DLE 5125/11 eco | DN 125       | 20 s                                 | 400                                    | 142 | 387 | 500 | 255 | 125 | 32,0                         |

| Leistung / Stromaufnahme<br>bei ~(AC) 230 V, + 20 °C<br>Rating / power consumption<br>at 230 V AC, + 20 °C<br>功率 / 电耗, 直流电230V, +20<br>摄氏度 | Ausführung<br>Version<br>配置 | Anzugs-<br>leistung ca. [W]<br>Starting power<br>approx. [W]<br>吸动功率 约 [W] | Halte-<br>leistung ca. [W]<br>Holding power<br>approx. [W]<br>吸持功率 约 [W] | Anzugs-<br>strom [A]<br>Break-away start-<br>ing current [A]<br>吸动电流 [A] | Halte-<br>strom [A]<br>Holding<br>current [A]<br>吸持电流 [A] |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Alle Angaben sind Effektivwerte<br>All indications are effective values<br>所有数据为实际值                                                        | DMV... 525/11 eco           | 2x65                                                                       | 2x16                                                                     | 2x0,32                                                                   | 2x0,11                                                    |
|                                                                                                                                            | DMV... 5065/11 eco          | 2x65                                                                       | 2x16                                                                     | 2x0,32                                                                   | 2x0,11                                                    |
|                                                                                                                                            | DMV... 5080/11 eco          | 2x95                                                                       | 2x20                                                                     | 2x0,54                                                                   | 2x0,20                                                    |
|                                                                                                                                            | DMV... 5100/11 eco          | 2x125                                                                      | 2x25                                                                     | 2x0,54                                                                   | 2x0,20                                                    |
|                                                                                                                                            | DMV... 5125/11 eco          | 2x125                                                                      | 2x25                                                                     | 2x0,54                                                                   | 2x0,20                                                    |



**Doppelmagnetventil durch geeigneten Schmutzfänger vor Verunreinigungen schützen, Sieb ist eingebaut.**  
**Protect double solenoid valve from fouling using suitable dirt traps. Sieve is installed.**  
**!使用适当的隔污装置来避免双电磁阀受污染影响,已装上了筛网。**



**max. Drehmomente/Flanschverbindung**  
**max. torque/Flange connection**  
**最大扭矩/法兰连接**

**M 16 x 65 (DIN 939)**  
**50 Nm**

**Stiftschraube**  
**Setscrew**  
**双头螺丝**

**Verschluß- und Verbindungsschrauben sachgemäß anziehen.**  
**Werkstoffpaarung Druckguß – Stahl beachten!**  
**Tighten plugs and union screws properly.**  
**Make sure of proper material combinations, e.g. diecast – steel!**

**正确拧紧紧固螺丝和连接螺丝**  
**确定适当的物料组合,例如铁-铜**

## Einbau

1. Stiftschrauben A einsetzen.  
Bild 1.
2. Dichtung B einsetzen.
3. Stiftschrauben C einsetzen.
4. Stiftschrauben A+C festziehen.  
**Auf korrekten Sitz der Dichtung achten!**
5. Nach Einbau Dichtheits- und Funktionskontrolle.

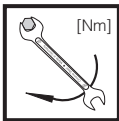
## Mounting

1. Insert setscrews A, refer to Fig. 1
2. Insert seals B.
3. Insert setscrews C.
4. Tighten setscrews A+C.  
**Ensure correct seating of the seal!**
5. Perform leak and functional tests after mounting.

## 安装

1. 装上双头螺丝 A  
见图 1
2. 装上密封圈 B
3. 装上双头螺丝 C
4. 拧紧双头螺丝 A + C  
注意正确装上密封圈
5. 安装后进行密封性和功能检查





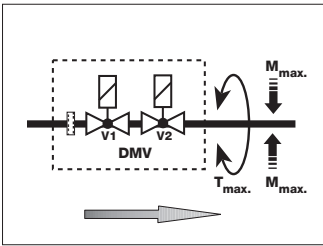
max. Drehmomente/Systemzubehör  
max. torque/System accessories  
最大转矩/系统附件

| M4     | M5   | M6   | M8    | G1/8   | G1/4 | G1/2  | G3/4  |
|--------|------|------|-------|--------|------|-------|-------|
| 2,5 Nm | 5 Nm | 7 Nm | 15 Nm | 2,5 Nm | 7 Nm | 10 Nm | 15 Nm |



Geeignetes Werkzeug einsetzen!  
Please use proper tools!  
请使用适当的工具！

Schrauben kreuzweise anziehen!  
Tighten screws crosswise!  
十字拧紧螺钉！



Gerät darf nicht als Hebel benutzt werden!  
Do not use unit as lever!  
设备不允许用作杠杆！

| DN                | 40  | 50   | 65   | 80   | 100  | 125  |               |
|-------------------|-----|------|------|------|------|------|---------------|
| M <sub>max.</sub> | 610 | 1100 | 1600 | 2400 | 5000 | 6000 | [Nm] t ≤ 10 s |
| T <sub>max.</sub> | 200 | 250  | 325  | 400  | 400  | 400  | [Nm] t ≤ 10 s |

#### Schutzleiteranschluß am Ventilgehäuse

Die Doppelmagnetventile sind für den Anschluß eines zusätzlichen Schutzleiters am Eingangsflansch des Ventilgehäuses vorbereitet:

**DMV... 5065-5125/11 eco**  
Durchgangsbohrung ø 4,5 mm für Schraube M5

**Der Anschluß des Schutzleiters erfolgt nach örtlichen Vorschriften.**

#### Grounded conductor port on valve housing

The double solenoid valves are prepared for connecting an additional grounded conductor on the inlet flange of the valve housing:

**DMV... 5065-5125/11 eco**  
4.5 mm dia. through-hole for M5 screw.

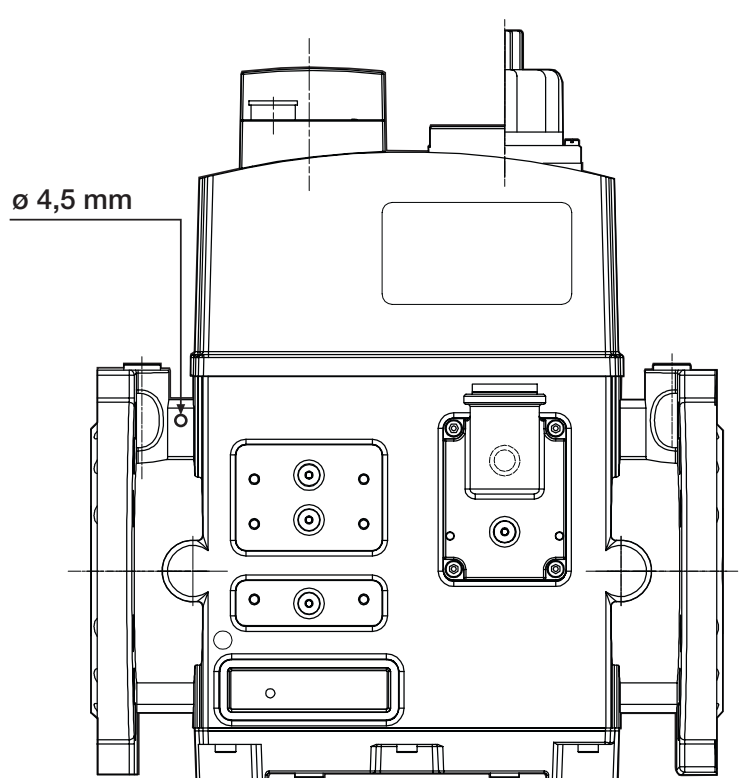
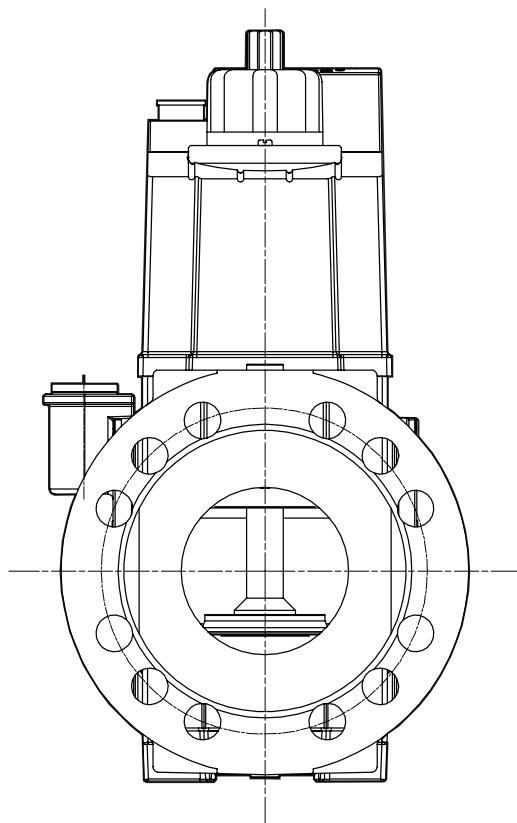
**Connect grounded conductor as specified by local regulations.**

#### 阀门外壳上的安全引线装上

双电磁阀在阀门外壳的输入法兰可装上附加的安全引线。

**DMV... 5065-5125/11 eco**  
用于螺丝M5的通孔ø 4,5 mm

根据当地有关规定连接安全引线。



**DMV-D / DMV-DLE eco**  
**Hauptmengeneinstellung**

Hauptmengeneinstellung erfolgt am geöffneten Ventil.  
Einstellung am Ventil V1 im Betrieb durchführen, Einstellwerte ständig kontrollieren.  
Kleinsten Einstellvolumenstrom:

**DMV-D / DMV-DLE eco**  
**Setting the main flow**

Set main volume on open valve.  
Set valve V1 during operation.  
Check setting values continuously.  
Smallest setting volume flow:

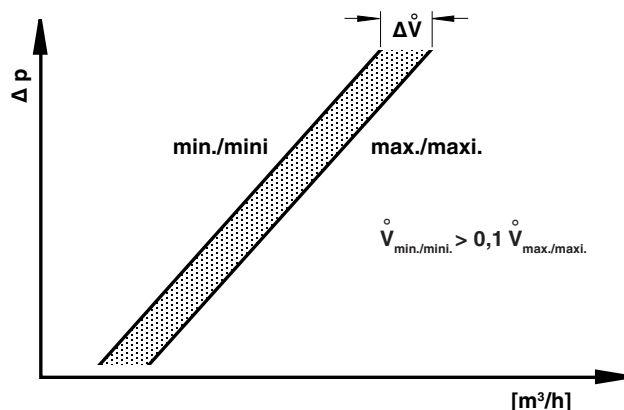
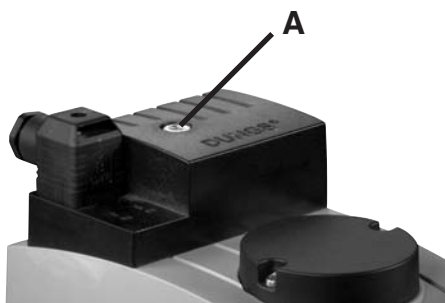
**DMV-D / DMV-DLE eco**  
**主流量调节**

主流量调节在开启状态下的法们进行。  
在工作状态下的V1进行调节，随时检查调节值。  
最小调节体积流量：

$$\dot{V}_{\min./\min.}^{\circ} > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\max.}^{\circ}$$

$$\dot{V}_{\min./\min.}^{\circ} > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\max.}^{\circ}$$

$$\dot{V}_{\min./\min.}^{\circ} > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\max.}^{\circ}$$



1. Schraube A ausdrehen.
2. Einstellung vornehmen.
3. Schraube A eindrehen.

1. Unscrew screw A.
2. Make adjustment.
3. Insert screw A.

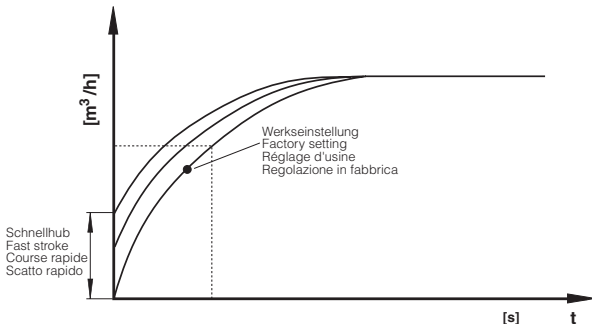
1. 拧出螺丝 A。
2. 进行设定。
3. 拧进螺丝 A。



### DMV-DLE eco SchnellhubEinstellung $\dot{V}_{start}$

Werkseinstellung DMV-DLE:  
Schnellhub nicht eingestellt

1. Einstellkappe E von der Hydraulik abschrauben.
2. Einstellkappe drehen und als Werkzeug benutzen.
3. Linksdrehen = Vergrößerung des Schnellhubes (+).



### DMV-DLE eco Rapid stroke adjustment $\dot{V}_{start}$

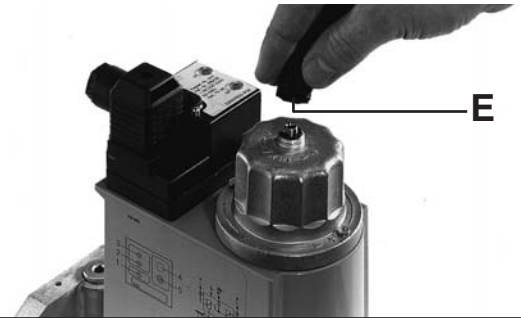
Factory setting DMV-DLE:  
Rapid stroke not adjusted

1. Unscrew the adjustment cap E from the hydraulic brake.
2. Turn the adjustment cap and use as a tool.
3. Turn anti-clockwise = increase rapid stroke (+).

### DMV-DLE eco 快速行程的设定 $\dot{V}_{start}$

DMV - DLE:  
快速行程还没设定

1. 拧开液压系统上的调节盖E
2. 转动调节盖并可作为工具使用
3. 逆时针方向转动 = 加大快速行程 (+)



### Austausch Teller für Magnet- befestigung / Hydraulik

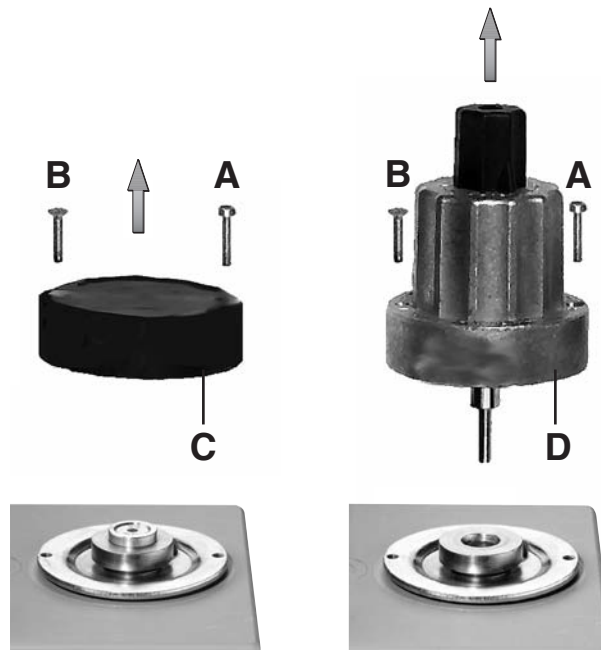
1. Anlage ausschalten.
2. Sicherungslack über der Senkkopfschraube A entfernen.
3. Senkkopfschraube A ausschrauben.
4. Zylinderkopfschraube B ausschrauben.
5. Teller C / Hydraulik D austauschen
6. Senk- und Zylinderkopfschraube wieder eindrehen. Senkkopfschraube nur so festziehen, daß Hydraulik noch gedreht werden kann.
7. Senkkopfschraube A mit Sicherungslack überziehen.
8. **Dichtheitsprüfung über Druckabgriff Verschlußschraube 3**  
 $p_{max.} = 500 \text{ mbar}$ .
9. Funktionskontrolle durchführen.
10. Anlage einschalten.

### Replacing disk for attaching solenoid / hydraulic brake

1. Switch off firing system.
2. Remove locking varnish from countersunk screw A.
3. Unscrew countersunk screw A.
4. Unscrew socket head screw B.
5. Change plate C / hydraulic brake D
6. Screw in countersunk and socket head screw. Only tighten socket head screw so that hydraulic brake can just be turned.
7. Coat countersunk screw A with locking varnish.
8. **Leakage test: Pressure tap at sealing plug 3:**  
 $p_{max.} = 500 \text{ mbar}$ .
9. Perform functional test.
10. Switch on firing system.

### 更换磁铁固定 / 液压用圆片

1. 关掉设备
2. 除掉沉头螺钉A上的保护漆
3. 拧出沉头螺钉A
4. 拧出圆头螺钉B
5. 圆片 C / 液压 D 更换
6. 重新拧入沉头螺钉及圆头螺钉。  
沉头螺钉只能拧紧到调节盘C或液压系统D还可以被转动的程度。
7. 在沉头螺钉A上重新涂上保护漆
8. 通过压力机接口的固定螺丝3进行密封性检查  
 $p_{max.} = 500 \text{ mbar}$
9. 进行功能检查
10. 开动设备



## Magnetwechsel

## Replacing the solenoid

## 磁铁更换

**Ausführungen mit Teller für Magnetbefestigung DMV.../11 eco, DMV-D.../11 eco oder Hydraulik DMV-DLE.../11 eco**

**Versions with disk for attaching solenoid DMV.../11 eco, DMV-D.../11 eco or hydraulic brake DMV-DLE.../11 eco**

带圆片配置，用于磁铁固定  
DMV .../11 eco, DMV-D .../11 eco  
或液压 DMV-DLE .../11eco

1. Teller entfernen, wie auf Seite 7 :  
"Austausch Teller für Magnetbefestigung / Hydraulik", Punkt 1 - 5, beschrieben.

1. Remove hydraulic brake or adjusting plate as described on page 7: "Replacing disk for attaching solenoid / hydraulic brake", steps 1 -5.

1. 按照第6页"更换液压系统及调节盘"第1至第5点所说明的步骤，除去液压系统及调节盘。

2. Magnet auswechseln.  
**Magnet-Nr. und Spannung unbedingt beachten!**

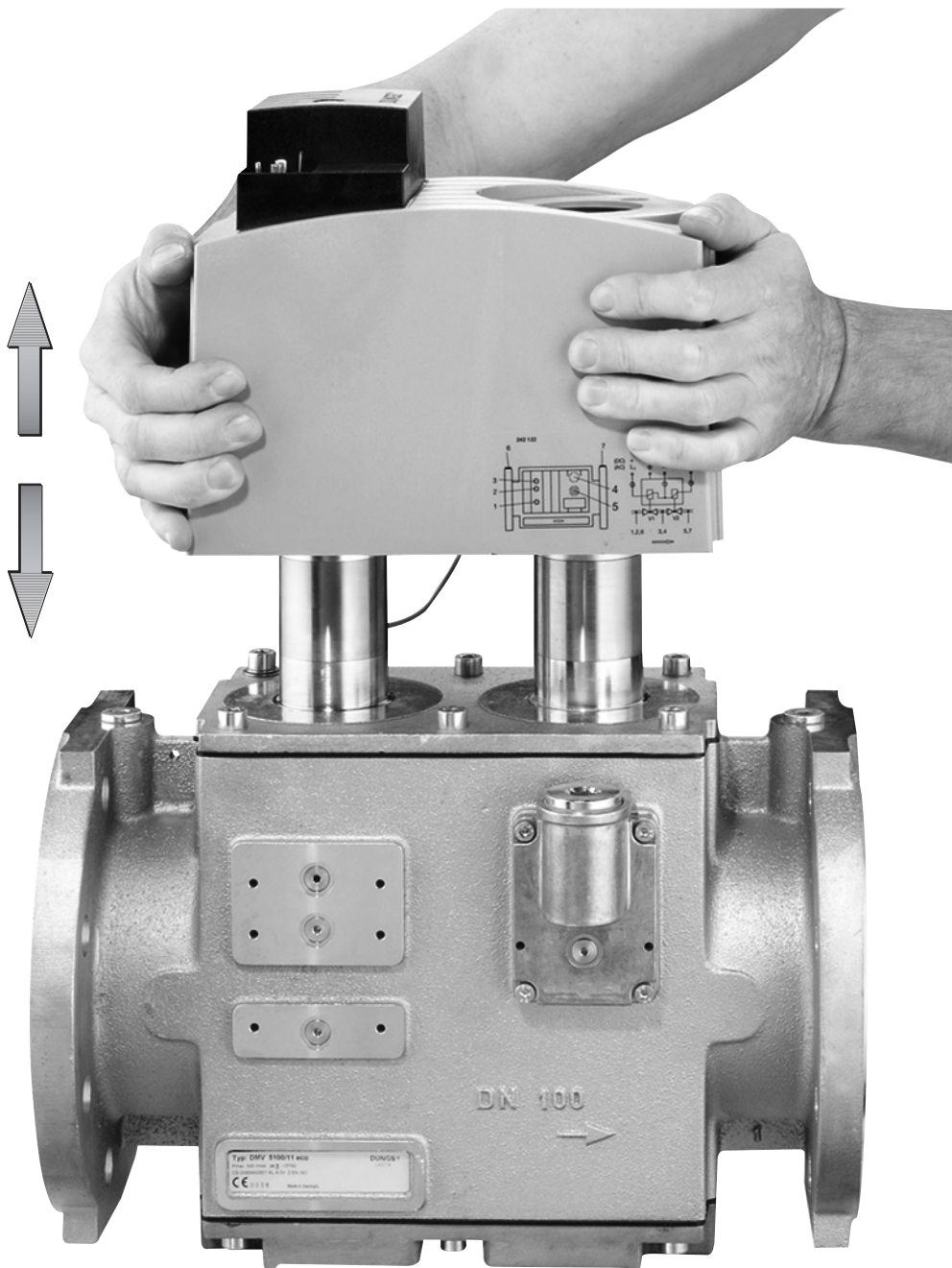
2. Replace solenoid  
**Important: Make sure that the solenoid no. and voltage are correct!**

2. 更换电磁铁  
务必注意电磁铁号及电压。

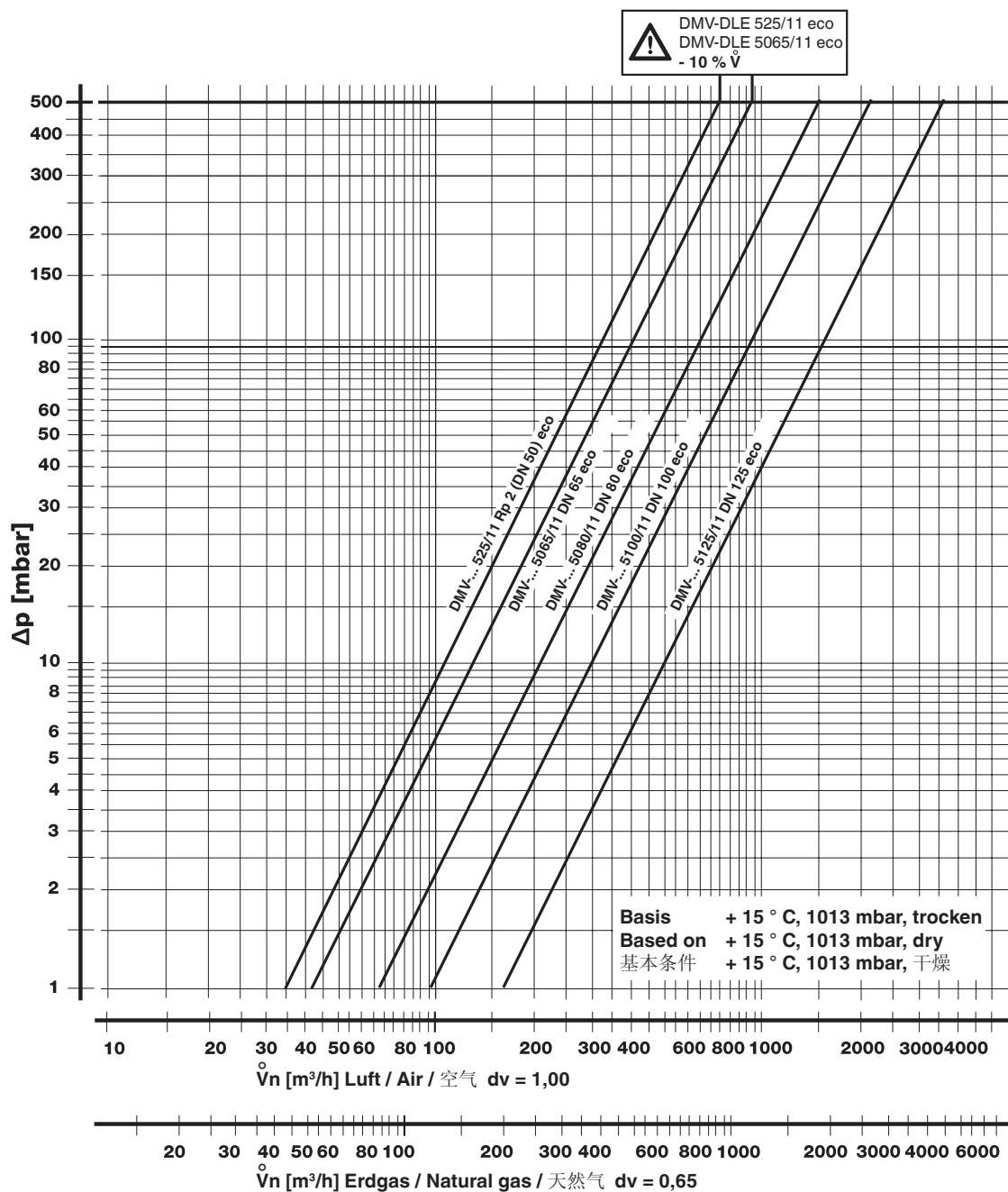
3. Hydraulik bzw. Einstellteller wieder montieren, wie auf Seite 7 "Austausch Teller für Magnetbefestigung / Hydraulik", Punkt 6-10, beschrieben.

3. Remount hydraulic brake or adjusting plate as described on page 7: "Replacing disk for attaching solenoid / hydraulic brake", steps 6-10.

3. 按照第6页"更换液压系统及调节盘"第7至第11点所说明的步骤，重新装上液压系统及调节盘







$$\dot{V}_{\text{verwendetes Gas/gas used/ 所应用的燃气}} = \dot{V}_{\text{Luft/air/ 空气}} \times f$$

|     |   |                              |
|-----|---|------------------------------|
| f = | V | Dichte                       |
|     |   | Spec. weight air             |
|     |   | 空气比重                         |
|     |   |                              |
|     |   | Dichte des verwendeten Gases |
|     |   | Spec. weight of gas used     |
|     |   | 所用燃气比重                       |

| Gasart<br>Type of gas<br>燃气种类 | Dichte<br>Spec. Wgt.<br>比重<br>[kg/m³] | dv   | f    |
|-------------------------------|---------------------------------------|------|------|
| Erdgas/Nat.Gas/<br>天然气        | 0.81                                  | 0.65 | 1.24 |
| Stadtgas/City gas/<br>城市煤气    | 0.58                                  | 0.47 | 1.46 |
| Flüssiggas/LPG/<br>液化气        | 2.08                                  | 1.67 | 0.77 |
| Luft/Air/<br>空气               | 1.24                                  | 1.00 | 1.00 |

| Ersatzteile / Zubehör<br>Spare parts / Accessories<br>备件/配件                                        | Bestell-Nummer<br>Ordering No.<br>订货号 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| <b>Verschlußschraube mit Dichtring</b><br>Locking screw and sealing ring<br>带密封圈的紧固螺丝              |                                       |
| G 1/8                                                                                              | 219 002                               |
| G 1/4                                                                                              | 087 858                               |
| G 1/2                                                                                              | 219 003                               |
| G 3/4                                                                                              | 219 004                               |
| <b>Schmutzfänger, Sieb</b><br>Dirt trap, sieve<br>防尘装置，过滤器                                         |                                       |
| Rp 2 (DN 50)                                                                                       | auf Anfrage/on request/ 请洽询           |
| DN 65                                                                                              | 231 595                               |
| DN 80                                                                                              | 231 596                               |
| DN 100                                                                                             | 231 597                               |
| DN 125                                                                                             | 231 598                               |
| <b>Set: Deckel, seitlich</b><br>Set: cover, side<br>成套：盖子，侧面的                                      |                                       |
| DN 40 - DN 125                                                                                     | 219 005                               |
| <b>Set: Zündgasflansch G 3/4</b><br>Set: cover, side with G 3/4 connection<br>成套：盖子，侧面的            | 219 006                               |
| <b>Hydraulikbremse</b><br>Hydraulic brake<br>成套：起火燃气法兰                                             |                                       |
| Rp 2 (DN 50)                                                                                       | auf Anfrage                           |
| DN 65 - DN 80                                                                                      | on request                            |
| DN 100 - DN 125                                                                                    | 请洽询                                   |
| <b>Leitungsdose, Schwarz</b><br>Line socket, black<br>线路插座，黑色<br>GDMW, 3 极 + E<br>GDMW, 3 pol. + E | 210 319                               |
| <b>Dichtungen für Flanschen</b><br>Measuring connections with sealing ring<br>用于法兰的密封圈             | 2 Stück/Set<br>2 Pieces/Set<br>2只/组   |
| Rp 2 (DN 50)                                                                                       | 231 574                               |
| DN 65                                                                                              | 231 603                               |
| DN 80                                                                                              | 231 604                               |
| DN 100                                                                                             | 231 605                               |
| DN 125                                                                                             | 231 606                               |
| <b>Stiftschraubensatz</b><br>Set of setscrews<br>成套：双头螺钉                                           | 4 Stück/Set<br>4 Pieces/Set<br>4只/组   |
| M16 x 65 ( DN 65 - DN 100 )                                                                        | 230 424                               |
| M16 x 75 ( DN125 )                                                                                 | 230 430                               |

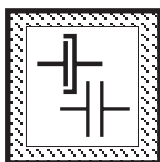
| Ersatzteile / Zubehör<br>Spare parts / Accessories<br>备件/配件                                    | Bestell-Nummer<br>Ordering No.<br>订货号 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| <b>Meßstutzen mit Dichtring</b><br>Measuring connection with sealing ring<br>带密封圈的测试接头         | 5 Stück/Set<br>5 Pieces/Set<br>5只/组   |
| G 1/8                                                                                          | 230 397                               |
| G 1/4                                                                                          | 230 398                               |
| <b>Ersatzmagnet</b><br>Replacement solenoid<br>备用电磁铁                                           |                                       |
| DMV-... 525/11 eco                                                                             |                                       |
| DMV-... 5065/11 eco                                                                            |                                       |
| DMV-... 5080/11 eco                                                                            | auf Anfrage                           |
| DMV-... 5100/11 eco                                                                            | on request                            |
| DMV-... 5125/11 eco                                                                            | 请洽询                                   |
| <b>Verschlußschraube, flach mit O-Ring</b><br>Locking screw flat and O-ring<br>带O形环的平面<br>紧固螺丝 | 5 Stück/Set<br>5 Pieces/Set<br>5只/组   |
| G 1/8                                                                                          | 230 432                               |
| <b>Teller für Magnetbefestigung</b><br>Disk for attaching solenoid<br>电磁铁固定盘                   |                                       |
| DMV-... 525/11 eco                                                                             | 231 592                               |
| DMV-... 5065/11 eco                                                                            | 231 592                               |
| DMV-... 5080/11 eco                                                                            | 231 612                               |
| DMV-... 5100/11 eco                                                                            | 231 613                               |
| DMV-... 5125/11 eco                                                                            | 231 613                               |
| <b>Einsteckscheibe</b><br>Insert washer<br>插入垫                                                 |                                       |
| DMV-... 525/11 eco                                                                             | 231 563                               |
| DMV-... 5065/11 eco                                                                            | 231 563                               |
| DMV-... 5080/11 eco                                                                            | 231 564                               |
| DMV-... 5100/11 eco                                                                            | 231 787                               |
| DMV-... 5125/11 eco                                                                            | 231 787                               |



Arbeiten am Doppelmagnetventil dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden.

Work on the double solenoid valve may only be performed by specialist staff.

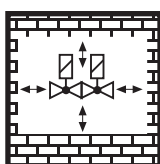
只有专业人员才允许操作双电磁阀。



Flanschflächen schützen. Schrauben kreuzweise anziehen.

Protect flange surfaces. Tighten screws crosswise.

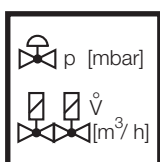
保护法兰面顺时针方向拧紧螺丝！



Direkter Kontakt zwischen Doppelmagnetventil und dem aushärtendem Mauerwerk, Betonwänden, Fußböden ist nicht zulässig.

Do not allow any direct contact between the double solenoid valve and hardened masonry, concrete walls or floors.

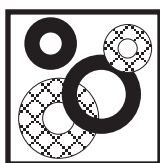
不允许双电磁阀与外表坚硬的墙壁构造，如混凝土墙，地面等直接接触。



Nennleistung bzw. Drucksollwerte grundsätzlich am Gasdruckregelgerät einstellen. Leistungsspezifische Drosselung über das Doppelmagnetventil.

Always adjust nominal output or pressure set-points on the gas pressure regulator and performance-specific throttling using the DMV.

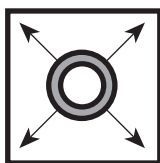
额定功率与额定压力原则上应在燃气压力调节器上进行调节。功能特殊的节流部分通过双电磁阀调节。



Bei Teilewechsel auf einwandfreie Dichtungen achten.

When changing parts, make sure that seals are in good condition.

原则上在进行了配件拆除及安装后应使用新的密封圈。



Rohrleitungsdichtheitsprüfung: Kugelhahn vor den Armaturen / DMV schließen.

Pipeline leakage test: close ball valve upstream of fittings/DMV.

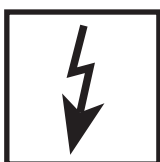
检查管道密封性：关闭设备/DMV 前的球阀。



Nach Abschluß von Arbeiten am Doppelmagnetventil: Dichtheitskontrolle und Funktionskontrolle durchführen.

On completion of work on the double solenoid valve, perform a leakage and function test.

完成双电磁阀的维修保养工作后，要进行密封性及功能检查。



Niemals Arbeiten durchführen, wenn Gasdruck oder Spannung anliegt. Offenes Feuer vermeiden. Öffentliche Vorschriften beachten.

Never perform work if gas pressure or power is applied. No naked flame. Observe public regulations.

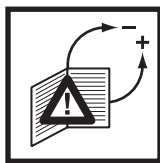
有燃气压力或在电压存在的情况下，绝不能进行操作，避免明火，注意有关的公共条例。



Bei Nichtbeachtung der Hinweise sind Personen- oder Sachfolgeschäden denkbar.

If these instructions are not heeded, the result may be personal injury or damage to property.

不注意操作规程会导致人员伤亡及财产损失。



Alle Einstellungen und Einstellwerte nur in Übereinstimmung mit der Betriebsanleitung des Kessel-/Brennerherstellers ausführen.

Any adjustment and application-specific adjustment values must be made in accordance with the appliance-/boiler manufacturers instructions.

所有调节须按照锅炉/燃烧器制造商的使用手册进行。



Die Druckgeräterichtlinie (PED) und die Richtlinie über die Gesamtenergieeffizienz von Gebäuden (EPBD) fordern eine regelmässige Überprüfung von **Heizungsanlagen** zur langfristigen Sicherstellung von hohen Nutzungsgraden und somit geringster Umweltbelastung. **Es besteht die Notwendigkeit sicherheitsrelevante Komponenten nach Erreichen ihrer Nutzungsdauer auszutauschen.** Diese Empfehlung gilt nur für Heizungsanlagen und nicht für Thermostatanwendungen. DUNGS empfiehlt den Austausch gemäss folgender Tabelle:

The Pressure Equipment Directive (PED) and the Energy Performance of Buildings Directive (EPBD) require a periodic inspection of **heating appliances** in order to ensure a high degree of efficiency over a long term and, consequently, the least environmental pollution. **It is necessary to replace safety-relevant components after they have reached the end of their useful life.** This recommendation applies only to heating appliances and not to industrial heating processes. DUNGS recommends replacing such components according to the following table:

按照压力器械指令 (PED) 和建筑物总能源效率指令 (EPBD) 的要求, 要对采暖设备定期进行检查, 以便长期确保高度的利用率和最低的环境负荷。对于和安全相关的组件, 当达到其使用期限时, 要予以更换。此建议仅适用于采暖设备, 而不适用于工业加热过程应用场合。东斯公司建议根据以下表格实施更换工作:

| Sicherheitsrelevante Komponente<br>Safety relevant component<br>和安全相关的组件                              | NUTZUNGSDAUER<br>DUNGS empfiehlt den Austausch nach:<br>USEFUL LIFE<br>DUNGS recommends replacement after:<br>使用期限<br>东斯公司建议更换按照: | Schaltspiele<br>Operating cycles<br>操作循环次数 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Ventilprüfsysteme / Valve proving systems<br>阀门检漏系统                                                   | 10 Jahre/years 10年                                                                                                                | 250.000                                    |
| Druckwächter / Pressure switch / 调压阀                                                                  | 10 Jahre/years 10年                                                                                                                | N/A                                        |
| Feuerungsmanager mit Flammenwächter<br>Automatic burner control with flame safe guard<br>带火焰调节器的自动燃烧器 | 10 Jahre/years 10年                                                                                                                | 250.000                                    |
| UV-Flammenfühler<br>Flame detector (UV probes)<br>紫外线火焰传感器                                            | 10.000 h<br>Betriebsstunden/Operating hours / 工作小时                                                                                |                                            |
| Gasdruckregelgeräte / Gas pressure regulators<br>燃气压力开关                                               | 15 Jahre/years 15年                                                                                                                | N/A                                        |
| Gasventil mit Ventilprüfsystem / Gas valve with valve testing system<br>带阀门检漏系统的燃气阀                   | nach erkanntem Fehler<br>after error detection<br>按照发现的错误                                                                         |                                            |
| Gasventil ohne Ventilprüfsystem* / Gas valve without valve testing system*<br>无阀门检漏系统的燃气阀*            | 10 Jahre/years 10年                                                                                                                | 250.000                                    |
| Min. Gasdruckwächter / Low gas pressure switch<br>最小燃气调压阀                                             | 10 Jahre/years 10年                                                                                                                | N/A                                        |
| Sicherheitsabblaseventil / Pressure relief valve<br>安全阀                                               | 10 Jahre/years 10年                                                                                                                | N/A                                        |
| Gas-Luft-Verbundsysteme / Gas-air-ratio control system<br>燃气空气联合系统                                    | 10 Jahre/years 10年                                                                                                                | N/A                                        |
| * Gasfamilien I, II, III / Gas families I, II, III<br>*I, II, III类燃气                                  |                                                                                                                                   |                                            |
| N/A kann nicht verwendet werden / not applicable / N/A – 不适用                                          |                                                                                                                                   |                                            |